Ariane Lesnyak

Portuguese (Brazil) Language Specialist — AI Trainer & Linguistic QA

ariane.etimo@gmail.com   +55 (11) 94388-2913   São Paulo, Brazil   LinkedIn   Portfolio

Professional Summary

Native Brazilian Portuguese linguist with 10+ years in translation, editing, and AI content optimization. Expertise in identifying and correcting model failures across syntax, semantics, pragmatics, and sociolinguistics. Proven track record in training LLMs through high-quality data annotation, prompt engineering, and detailed failure mode documentation. Excel at clear, metacognitive communication to support engineering improvements.

Key Achievements & Outcomes

70%	15K+	95%
Reduction in recurring linguistic errors through targeted QA and style guides	AI-generated outputs reviewed and optimized for nativeness and accuracy	Consistency achieved in large-scale dataset curation and terminology management

Work Experience

Content Editor & AI Training Expert
TW' Content Business | Claro Telecom · 2020 — Present

- Designed and validated conversational datasets and prompts to improve Portuguese model reasoning and contextual accuracy.
- Led LQA programs with custom error taxonomy; improved engineering fix-rate by 65% through prioritized reports.
- Rewrote and validated 15,000+ CRM, UX, and chatbot strings; consistently top 2% quality ranking.
- Built terminology base of 700+ validated terms, reducing inconsistency by 65%.
- Trained 15+ linguists, achieving 85% improvement in delivery consistency.
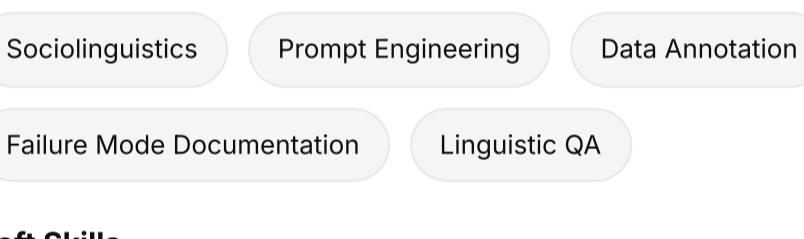
Freelance Linguistic Specialist & AI Data Expert
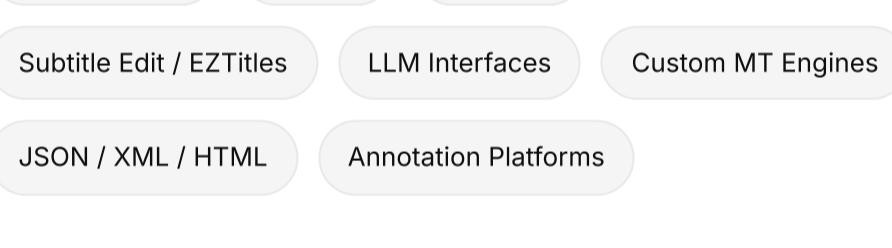Multiple Clients (Streaming, Localization, Tech) · 2016 — Present

- Localized 100,000+ UI strings and performed MTPE for global platforms.
- Annotated metadata and subtitles with 98% accuracy for streaming services.
- Designed annotation protocols and documented LLM failure modes with reproducible traces.
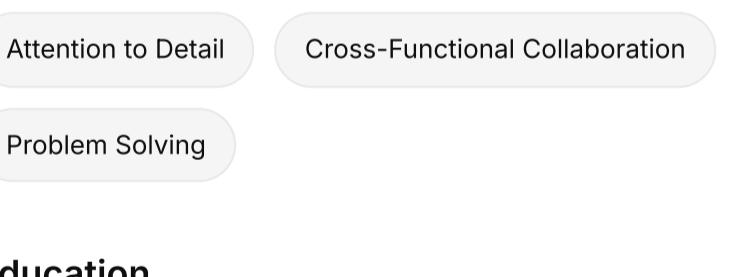
Core Skills

Hard Skills

Syntax & Morphology   Semantics & Pragmatics   Sociolinguistics   Prompt Engineering   Data Annotation   Failure Mode Documentation   Linguistic QA

Soft Skills

Metacognitive Communication   Analytical Reasoning   Attention to Detail   Cross-Functional Collaboration   Problem Solving

Tools & Platforms

Trados Studio   memoQ   Smartcat   Subtitle Edit / EZTitles   LLM Interfaces   Custom MT Engines   JSON / XML / HTML   Annotation Platforms

Education

BA in English & Portuguese Linguistics
University of São Paulo (USP) · 2015 — 2019
Focus: morphosyntax, discourse analysis, sociolinguistics. Thesis on creole-influenced Brazilian Portuguese varieties with corpus construction and pattern analysis.

Associate Degree in Information Technology
Marechal Rondon School · 2007 — 2009
Foundational programming, database management, and web technologies.

Languages

Portuguese (Brazilian) — Native

English — Fluent/Bilingual
French — Advanced
Spanish — Intermediate

Why I Fit This Role

I combine deep linguistic expertise (phonetics to sociolinguistics) with practical AI training experience: documenting reproducible failure modes, designing prompts, creating high-quality training data, and communicating findings clearly to engineering teams. Ready to contribute to hardening model reasoning in Brazilian Portuguese.

Available for remote freelance/contract work · Open to skill assessments and paid trials · References available upon request